

No. 41947

**Lithuania
and
Georgia**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of Georgia on cooperation in the field of tourism. Tbilisi, 12 April 1996

Entry into force: *29 April 1999 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Georgian, Lithuanian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 1 November 2005*

**Lituanie
et
Géorgie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la Géorgie relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Tbilissi, 12 avril 1996

Entrée en vigueur : *29 avril 1999 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *géorgien, lituanien et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 1er novembre 2005*

[GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN]

შეთანხმება

**ლატვიის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის
ტურინში სფეროში თანამშრომლობის შესახებ**

ლატვიის რესპუბლიკის მთავრობა და საქართველოს მთავრობა, (შემდეგში
მხარეებად წოდებული),

შისწრაფვიან რა შეგობრულა ურთიერთობების შემდგომი
განვითარებისაკენ.

იღებენ რა მხედველობაში ეკონომიკურ, სოციალურ და კულტურულ
პროგრესში ტურინში მნიშვნელოვან როლს, ორი ქვეყნის ცხოვრების უკეთ
გაცნობისა და ტურინში განვითარებისთვის.

ტურინში სფეროში თანამშრომლობის გაფართოების ერთობლივი
ინტერესიდან გამომდინარე,

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1

მხარეები ხელს შეუწყობენ ტურინში სფეროში თანამშრომლობის
გაფართოებას ორი სახელმწიფოს მოქალაქეებსათვის ეკონომიკის, სოციალური
განვითარების, კულტურის, ბუნებისა და ღირსშესანიშნაობების, აგრეთვე
ისტორიული ძეგლებისა და ორი ქვეყნის ხალხთა კულტურული ტრადიციების
გაცნობის მიზნით.

მუხლი 2

მხარეები სთანამშრომლებენ უცხოური ტურინში განვითარების
სფეროში ურთიერთსარგებლოებასა და თანასწორობის საფუძველზე და
ეყრდნობიან რა მოქმედ კანონებსა და სხვა საბართლებრივ აქტებს, შეეცდებიან
ორ ქვეყანას შორის ტურისტული მოძრაობის წესის გამარტივებას.

მუხლი 3

მხარეები ხელს შეუწყობენ უცხოური და შიდა ტურინში ყველა
სფეროში გამოცდილების გაცვლას, ორი ქვეყნის ტურინში სამთავრობო
სტრუქტურებს შორის თანამშრომლობას, ასევე ტურინში განვითარების
საკითხებით დაინტერესებულ სხვა ადგილობრივ და ფიზიკურ პირებს.

მუხლი 4

მხარეები ხელს შეუწყობენ ტურინში დაკავშირებული ინფორმაციის
გაურაცხლებას სარეკლამო მასალების პუბლიკაციის უზით, ინფორმაციის, ბუქდეთის
გამოცემების, გამოცემების, ფაილების გაცვლით და სხვადასხვა სიმპოზიუმების,
სემინარების და სხვა ღონისძიებების ჩატარებით.

მუხლი 5

მხარეები დახმარებას აღმოუჩენენ ერთმანეთს ტურისტული
დაწესებულებათა პერსონალის სწავლების საქმეში და ხელს შეუწყობენ
ტურინში სფეროში შესაბამისი დაწესებულებების სპეციალისტების გაცვლას.

დაიქმნა დაიწყო ტურისტულ ორგანიზაციების ტურისტების სფეროში სხვა სახეის ტურისტული პროექტების რეალიზაციაში.

მუხლი 6

მხარეები, შესაბამისი ტურისტული დაწესებულებების მეშვეობით, განახორციელებენ საერთაშორისო ტურისტულ ორგანიზაციებში მიღვაწეობის დროს გაწეული მუშაობის შესახებ გამოცდილების, თანამშრომლობის შესახებ აზრთა გაცვლას.

მუხლი 7

მხარეები, ტურისტების სფეროში უფრო ეფექტური თანამშრომლობის მიზნით, ხელს შეუწყობენ ორ ქვეყანაში ტურისტული წარმომადგენლობების გახსნას და შესაძლო დახმარებას აღმოუჩინენ მათ საქმიანობას.

მუხლი 8

მხარეები აუცილებლობის შემთხვევაში ჩაატარებენ კონსულტაციებს და შექმნიან სამუშაო გეგმებს შეთანხმების შესრულებასთან დაკავშირებით და ამ მიზნით მიღებული იქნება ზომები მისი შესრულების გამართლებით.

მუხლი 9

მხარეები განისაზღვრავენ შემდეგ სახელმწიფო დაწესებულებებს, რომლებიც პასუხისმგებელი არიან ხელშეკრულების რეალიზაციაზე:
ლიტვის მხარე - ტურისტების სახელმწიფო დეპარტამენტი.
საქართველოს მხარე - ტურისტების სახელმწიფო დეპარტამენტი;

მუხლი 10

მხარეები გაცვლიან საშრომლებრივი პროცედურების შესრულების შესახებ ნოტებს, რომლებიც განისაზღვრულია ყოველი მხარის ეროვნული კანონმდებლობით, საერთაშორისო ხელშეკრულებათა ძალაში შესვლის შემართ. შეთანხმების ძალაში შესვლის თარიღად ათვლება უკანასკნელი ნოტის მღების თარიღი.

შეთანხმება მოქმედებს 5 წლის განმავლობაში. არსებული შეთანხმების მოქმედება ავტომატურად გრძელდება შემდეგი 5 წლის ვადით, თუ ერთ-ერთი მხარე არ გაუგზავნის მეორე მხარეს წერილობით შეტყობინებას მისი შეწყვეტის შესახებ მორიგი მოქმედების ვადის გასვლაზე 6 თვით ადრე. შესრულებულია ქ. თბილისში 1996 წლის აპრილის, ორ პარად, თითოეული დიტურ, ქართულ და რუსულ ენებზე, ამასთან, ყველა ტექსტს თანაბარი ძალა აქვს.

მხარეები, შეთანხმების დებულებათა განმარტებისას წარმოშობილი განხილვებისას, ახელმძღვანელებენ ტექსტით რუსულ ენაზე.

ლიტვის რესპუბლიკის მთავრობის სახელით

საქართველოს მთავრობის სახელით

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
GRUŽIJOS VYRIAUSYBĖS
SUSITARIMAS**

DĖL BENDRADARBIAVIMO TURIZMO SRITYJE

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Gruzijos Vyriausybė (toliau vadinamos Šalimis),
siekdamos toliau plėtoti draugiškus santykius,
pripažindamos svarbią turizmo reikšmę ekonominei, socialinei ir kultūrinei pažangai,
sudarant palankias sąlygas turizmo vystymui ir geresniam susipažinimui su abiejų valstybių gyvenimu,
vadovaudamosi bendru suinteresuotumu plėtoti bendradarbiavimą turizmo srityje, susitarė:

1 straipsnis

Šalys dės pastangas plėtoti bendradarbiavimą turizmo srityje, siekiant supažindinti abiejų valstybių piliečius su ekonomikos, socialinio vystymo, kultūros pasiekimais, gamta ir įžymybėmis, taip pat abiejų valstybių tautų istorijos paminklais ir kultūros tradicijomis.

2 straipsnis

Šalys bendradarbiaus užsienio turizmo vystymo srityje lygiateisiškumo bei abipusio suinteresuotumo pagrindais, ir, atsižvelgdamos į galiojančius įstatymus ir kitus teisės aktus, sieks supaprastinti turistų atvykimo ir išvykimo tvarką tarp abiejų valstybių.

3 straipsnis

Šalys tarpininkaus, keičiantis patirtimi visose užsienio ir vidaus turizmo srityse, skatins bendradarbiavimą tarp abiejų Šalių valstybinių institucijų, kitų juridinių ir fizinių asmenų, suinteresuotų turizmu ir jo vystymu.

4 straipsnis

Šalys tarpininkaus platinant turistinę informaciją, publikuojant reklaminę medžiagą, keičiantis informacija, parodomis, filmais, organizuojant ir vykdant įvairius simpoziumus ir seminarus, kitus renginius.

5 straipsnis

Šalys teiks abipusę pagalbą apmokant turizmo įmonių personalą, tarpininkaus valstybinėms turizmo institucijoms keičiantis specialistų grupėmis, prisidės kuriant bendras įmones ir įgyvendinant kitus turizmo sferos investicinius projektus.

6 straipsnis

Per atitinkamas valstybines turizmo institucijas Šalys keisis nuomonėmis dėl bendradarbiavimo ir darbo patirties tarptautinėse turizmo organizacijose.

7 straipsnis

Šalys, siekdamos efektyviau bendradarbiauti turizmo srityje, tarpininkaus, kuriant abiejose valstybėse turizmo atstovybes.

8 straipsnis

Šalys, esant būtinumui, konsultuosis ir sudarys darbo grupes spręsti klausimus, susijusius su šio Susitarimo įgyvendinimu. Darbo grupės siūlys priemones Susitarimo įgyvendinimui.

9 straipsnis

Šalys nustato šias valstybines institucijas, atsakingas už šio Susitarimo įgyvendinimą:

Lietuvos pusė: Valstybinį turizmo departamentą

Gruzijos pusė:

10 straipsnis

Šalys pasikeičia notomis apie juridinių procedūrų, susijusių su tarptautinio susitarimo įsigaliojimu, nustatytų pasirašančių valstybių įstatymais, atlikimą.

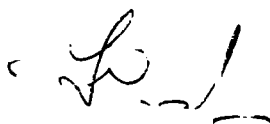
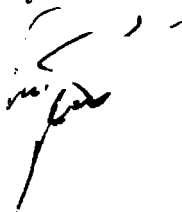
Šio susitarimo įsigaliojimo data yra laikoma diena, kurią yra gautas oficialus antrosios Šalies pranešimas apie Susitarimo pasirašymo patvirtinimą.

Šis susitarimas galioja penkerius metus. Jo galiojimas pratęsiamas tolesniems penkerių metų laikotarpiams, jeigu nė viena iš Šalių prieš šešis mėnesius iki Susitarimo termino pabaigos raštiškai neinformuoja kitos Šalies apie savo ketinimus nutraukti šį susitarimą.

Šio susitarimo nutraukimas nesukliudys užbaigti bet kurią bendrą veiklą, pradėtą jo pagrindu ir nebaigtą įvykdyti iki šio Susitarimo galiojimo pasibaigimo.

Susitarimas pasirašytas 1996 m. balandžio d.
dviem egzemplioriais lietuvių, gruzinų ir rusų kalbomis. Abu egzemplioriai turi vienodą teisinę galią. Iškilus nesutarimams dėl Susitarimo aiškinimo, Šalys vadovaujasi tekstu rusų kalba.

**Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu**



**Gruzijos
Vyriausybės vardu**

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ГРУЗИИ
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ТУРИЗМА**

Правительство Литовской Республики и Правительство Грузии, (в дальнейшем - Стороны), руководствуясь стремлением к дальнейшему развитию дружественных отношений, принимая во внимание важную роль туризма в экономическом, социальном и культурном прогрессе, в целях создания благоприятных условий для развития туризма и лучшего ознакомления с жизнью обоих государств, исходя из взаимного интереса расширения сотрудничества в области туризма, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут способствовать расширению сотрудничества в области туризма в целях ознакомления граждан обоих государств с достижениями в области экономики, социального развития, культуры, с природой и достопримечательностями, а также с историческими памятниками и культурными традициями народов обеих стран.

Статья 2

Стороны будут сотрудничать в области развития иностранного туризма на основе равноправия и взаимной выгоды и, основываясь на действующих законах и других правовых актах, будут стремиться к упрощению порядка туристского движения между обоими государствами.

Статья 3

Стороны будут способствовать обмену опытом во всех областях иностранного и внутреннего туризма содействовать сотрудничеству между правительственными структурами по туризму обоих государств, а также между другими юридическими и физическими лицами, заинтересованными вопросами туризма и его развития.

Статья 4

Стороны будут содействовать распространению информации, связанной с туризмом, путем публикации рекламных материалов, обмена информацией, печатными изданиями, выставками, фильмами и проведением различных симпозиумов, семинаров и других мероприятий.

Статья 5

Стороны будут оказывать взаимную помощь в обучении персонала туристических предприятий и содействовать обмену специалистами соответствующих учреждений по туризму, способствовать заинтересованным организациям в создании совместных предприятий и в реализации других инвестиционных проектов в сфере туризма.

Статья 6

Стороны через соответствующие туристские учреждения будут осуществлять обмен мнениями о сотрудничестве, опытом работы по деятельности в международных туристских организациях.

Статья 7

Стороны, в целях более эффективного сотрудничества в области туризма, будут содействовать открытию туристских представительств соответственно в обеих странах и будут оказывать посильную помощь в их деятельности.

Статья 8

Стороны, в случае необходимости, будут проводить консультации и создавать рабочие группы по вопросам, связанным с осуществлением настоящего Соглашения, и с этой целью будут предлагать меры, направленные на его выполнение.

Статья 9

Стороны определяют следующие государственные учреждения, ответственные за реализацию настоящего соглашения:
Литовская сторона: Государственный департамент по туризму.
Грузинская сторона:

Статья 10


Стороны обмениваются нотами о выполнении правовых процедур, предусмотренных национальными законодательствами каждой из Сторон, в отношении вступления в силу международных договоров. Датой вступления в силу настоящего Соглашения является дата получения последней ноты. Настоящее Соглашение будет действовать в течении пяти лет. Действие настоящего Соглашения автоматически продлевается на очередные пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит в письменной

форме другую Сторону, за шесть месяцев до истечения соответствующего срока, о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Прекращение действия данного Соглашения не повлияет на завершение любой совместной деятельности, предпринятой в его рамках и полностью не выполненной на момент окончания действия настоящего Соглашения.

Совершено в городе " " апреля 1996 года в двух экземплярах, каждый на литовском, грузинском и русском языках, при этом все тексты имеют одинаковую юридическую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения, Стороны будут руководствоваться текстом на русском языке.

ЗА
ПРАВИТЕЛЬСТВО
ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ



ЗА
ПРАВИТЕЛЬСТВО
ГРУЗИИ



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF GEORGIA ON COOPERA-
TION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of Georgia (hereinafter "the Parties"),

Guided by a desire to develop further their friendly relations,

Bearing in mind the important role of tourism in economic, social and cultural progress,

With a view to creating favourable conditions for the development of tourism and the improvement of knowledge of the lives of the two States,

On the basis of a mutual interest in expanding their cooperation in the field of tourism,
Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall promote the expansion of their cooperation in the field of tourism in order to familiarize the citizens of the two States with the achievements of the other State in the economic sphere and in social development and culture and with its natural environment and sights, as well as with its historical monuments and the cultural traditions of its people.

Article 2

The Parties shall cooperate in the development of foreign tourism on the basis of equality of rights and mutual benefit and, in compliance with existing laws and other legislation, shall endeavour to simplify the procedures for the travel of tourists between the two States.

Article 3

The Parties shall facilitate the exchange of experience in all spheres of foreign and domestic tourism and encourage cooperation between the official tourism agencies of the two States and between other legal and physical persons having an interest in questions of tourism and its development.

Article 4

The Parties shall promote the dissemination of information on tourism by means of advertising and exchanges of information, printed materials, exhibitions and films, and by holding various symposiums and seminars and carrying out other measures.

Article 5

The Parties shall assist each other with the training of the staff of tourism enterprises, encourage exchanges of experts from the relevant tourism agencies, and help the organizations concerned to establish joint ventures and execute other investment projects in the field of tourism.

Article 6

The Parties shall ensure, through their corresponding tourism agencies, the exchange of views concerning cooperation and their experience of the operation of international tourism organizations.

Article 7

In order to secure more effective cooperation in the field of tourism, the Parties shall encourage the opening of official tourism offices in the two countries on a reciprocal basis and shall facilitate their operation as far as possible.

Article 8

When necessary, the Parties shall hold consultations and establish working groups on questions relating to the application of this Agreement and in this connection shall propose measures for its implementation.

Article 9

The Parties designate the following State agencies as responsible for the implementation of this Agreement:

Lithuania: the State Department of Tourism

Georgia:

Article 10

The Parties shall exchange notes on the completion of the legal procedures prescribed by the national legislation of each Party concerning the entry into force of international treaties. The date of the entry into force of this Agreement shall be the date of the receipt of the last such note. This Agreement shall remain in force for five years. This Agreement shall be automatically renewed for further five-year periods unless one Party informs the other Party in writing, six months before the expiry of the current period, of its intention to terminate this Agreement.

The termination of this Agreement shall not affect the completion of any joint activity under the Agreement which has not been fully completed at the time of termination.

DONE at Tbilisi, on 12 April 1996, in duplicate in the Lithuanian, Georgian and Russian languages, all three texts being equally authentic. In the event of any difference of opinion as to the interpretation of this Agreement, the Parties shall be guided by the Russian text.

For the Government of the Republic of Lithuania:

[ILLEGIBLE]

For the Government of Georgia:

[ILLEGIBLE]

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE RELATIF À LA
COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de la Géorgie (ci-après dénommés "les Parties"),

Animés du désir d'élargir leur relation amicale,

Conscients de l'importance du rôle du tourisme dans le développement économique, social et culturel,

Dans le but de créer des conditions favorables au développement du tourisme et de favoriser les contacts entre les populations des deux États,

Sur la base de l'intérêt mutuel s'agissant de développer la coopération dans le domaine du tourisme,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties encourageront l'expansion de leur coopération dans le domaine du tourisme afin de familiariser les populations de chaque État avec les progrès économiques, le développement social et la culture de l'autre État et avec son environnement naturel et ses sites ainsi qu'avec ses monuments historiques et les traditions culturelles de son peuple.

Article 2

Les Parties coopéreront à l'expansion du tourisme étranger sur la base de l'égalité des droits et de l'avantage mutuel et, conformément à leurs lois et règlements existants, s'efforceront de simplifier les formalités de voyage des touristes entre les deux États.

Article 3

Les Parties favoriseront les échanges d'expériences dans tout domaine du tourisme étranger aussi bien qu'intérieur ainsi que la coopération entre les organismes de tourisme officiels des deux États et entre toutes autres personnes physiques et morales s'intéressant aux questions ayant trait au tourisme et à son développement.

Article 4

Les Parties favoriseront la diffusion d'informations relatives au tourisme par la publicité et par des échanges d'informations, documents, expositions et films, en organisant divers congrès et séminaires et en prenant d'autres mesures.

Article 5

Les Parties se fourniront assistance pour la formation du personnel des entreprises touristiques, encourageront les échanges d'experts appartenant aux agences touristiques pertinentes et aideront les organismes intéressés à établir des coentreprises et à réaliser d'autres projets d'investissements dans le domaine du tourisme.

Article 6

Les Parties, par l'entremise de leurs agences touristiques correspondantes, procéderont à des échanges de vues sur la coopération et leur expérience concernant le fonctionnement d'organisations touristiques internationales.

Article 7

Les Parties, afin d'améliorer l'efficacité de la coopération dans le domaine du tourisme, encourageront la création de bureaux officiels du tourisme dans les deux pays sur une base de réciprocité et, dans la mesure du possible, en faciliteront le fonctionnement.

Article 8

En tant que de besoin, les Parties se consulteront et établiront des groupes de travail sur les questions ayant trait à la mise en oeuvre du présent Accord et, à cet égard, proposeront des mesures de mise en oeuvre de l'Accord.

Article 9

Les Parties confient respectivement la responsabilité de la mise en oeuvre du présent Accord aux organismes d'État ci-après :

Lituanie : le Département d'État du tourisme

Géorgie :

Article 10

Les Parties se notifieront mutuellement qu'elles ont achevé les formalités prévues par leur législation nationale concernant l'entrée en vigueur de traités internationaux. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notes susmentionnées. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera automatiquement reconduit pour de nouvelles périodes de cinq ans chacune à moins qu'il ne soit dénoncé par une des Parties contractantes qui signifiera à l'avance à l'autre son intention d'y mettre fin par écrit, six mois avant la date d'expiration de la période en cours.

La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte à l'achèvement de toute activité entreprise en commun en vertu de l'Accord et qui n'aurait pas été menée à terme au moment de la dénonciation.

Fait à Tbilissi le 12 avril 1996, en double exemplaire dans les langues lituanienne, géorgienne et russe, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'opinion quant à l'interprétation du présent Accord, le texte russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la Géorgie :

[ILLISIBLE]

